



Программа ООН
по окружающей
среде

Distr.
GENERAL



UNEP/CBD/IC/1/2
4 August 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ
ПО КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ
Первая сессия
Женева, 11-15 октября 1993 года

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА
ПО КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Пояснительная записка секретариата

1. Прилагаемый проект правил процедуры Межправительственного комитета по Конвенции о биологическом разнообразии (МККБР) по существу идентичен проекту, разработанному и принятому Специальной рабочей группой экспертов по правовым и техническим вопросам в области биологического разнообразия, которая была позднее переименована в "Межправительственный комитет для ведения переговоров (МКП)¹ по конвенции о биологическом разнообразии". Внесенные изменения выделены жирным шрифтом, носят технический характер и отражают контекстуальные изменения, обусловленные переходом от этапа переговоров к периоду подготовки к первому совещанию Конференции Сторон.

2. Ниже приводится полный перечень внесенных изменений:

а) во всем тексте слово "Стороны" изменено на слово "Комитет", когда речь идет о МККБР в полном составе, и на слово "участники", когда речь идет о представителях государств, входящих в состав Комитета. Определения, приведенные в правиле 1, соответственно пересмотрены. Эти изменения вносятся для того, чтобы провести различия между МККБР и МКП и устранить недоразумения в отношении Договаривающихся Сторон, которые примут участие в работе совещаний Конференции Сторон после вступления Конвенции в силу;

¹ См. UNEP/Bio.Div/WG.2/2/5, приложение.

b) определение слова "Конвенция" уточнено в соответствии с окончательным согласованным названием Конвенции о биологическом разнообразии;

c) определение слова "секретариат" уточнено, с тем чтобы оно означало временный секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, созданный ЮНЕП в соответствии с резолюцией 2 Найробийского заключительного акта Конференции по принятию согласованного текста Конвенции о биологическом разнообразии;

d) ссылки на "переговоры" изменены на слово "работа", поскольку МККБР в отличие от МКП не является органом по ведению переговоров, а был создан Советом управляющих ЮНЕП в соответствии с решением 17/30 от 21 мая 1993 года "для подготовки первого совещания Конференции Сторон ... в соответствии с резолюцией 2 Найробийского заключительного акта";

e) правило 6, касающееся выборов Бюро, изменено путем добавления слов "и не менее" перед словами "трех заместителей Председателя и Докладчика", с тем чтобы Комитет мог проявлять гибкость при решении вопроса о количественном составе Бюро. Это позволяет Комитету вносить любые изменения, которые, по его мнению, будут содействовать работе по подготовке первого совещания Конференции Сторон;

f) правило 52, касающееся участия неправительственных организаций, изменено в соответствии с формулировками пункта 5 статьи 23 Конвенции;

g) ссылки на "рабочие подгруппы" изменены на "рабочие группы", т.е. на основные вспомогательные органы, которые будут создаваться Комитетом. (В момент принятия первоначальных правил МКП также именовался "рабочей группой");

h) на английском языке все формулировки были изменены на средний род.

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Преамбула

Настоящие Правила процедуры регулируют **работу Межправительственного комитета по Конвенции о биологическом разнообразии в ходе подготовки к первому совещанию Конференции Сторон.**

Определения

Правило 1

1. "Конвенция" означает **Конвенцию о биологическом разнообразии.**
2. "Участники" означают государства, участвующие в работе **Межправительственного комитета по Конвенции о биологическом разнообразии.**
3. "Комитет" означает **Межправительственный комитет по Конвенции о биологическом разнообразии, учрежденный Советом управляющих ЮНЕП в соответствии с его решением 17/30 от 21 мая 1993 года.**
4. "Председатель" означает председателя, избираемого в соответствии с пунктом 1 правила 6 настоящих правил процедуры.
5. "Секретариат" означает **временный секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, учрежденный Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде в соответствии с резолюцией 2 Найробийского заключительного акта Конференции по принятию согласованного текста Конвенции о биологическом разнообразии на период до проведения первого совещания Конференции Сторон.**
6. "Директор-исполнитель" означает Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде.
7. "Совещание" означает любую сессию, созываемую в соответствии с настоящими правилами процедуры.

Место и время проведения совещаний

Правило 2

1. Совещания **Комитета созываются Директором-исполнителем в соответствии с решением 17/30 Совета управляющих от 21 мая 1993 года для подготовки первого совещания Конференции Сторон. Если для подготовки первого совещания Конференции Сторон Комитету потребуется провести более одного совещания, Директор-исполнитель определит место и сроки после консультаций с членами Комитета.**

II. ПОВЕСТКА ДНЯ

Составление предварительной повестки дня совещания

Правило 3

Директор-исполнитель представляет предварительную повестку дня первого совещания Комитета на основе резолюции 2 Найробийского заключительного акта Конференции по принятию согласованного текста Конвенции о биологическом разнообразии. В случае проведения дальнейших совещаний Директор-исполнитель представляет каждому совещанию предварительную повестку дня следующего совещания после ее одобрения Председателем. В предварительную повестку дня включаются все пункты, рекомендованные Комитетом.

Утверждение повестки дня

Правило 4

В начале каждого совещания Комитет утверждает повестку дня совещания.

Пересмотр повестки дня

Правило 5

В ходе совещания Комитет может пересмотреть повестку дня.

III. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы

Правило 6

1. Комитет избирает Бюро в составе Председателя и не менее трех заместителей Председателя и Докладчика.
2. При избрании должностных лиц Комитет должным образом учитывает принцип справедливого географического представительства.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 7

Если Председатель считает, что ему/ей необходимо отсутствовать на совещании или какой-либо части совещания, он/она просит одного из заместителей Председателя занять его/ее место.

Смена Председателя

Правило 8

Если Председатель не может продолжать выполнять свои функции, избирается новый Председатель с должным учетом пункта 2 правила 6.

Полномочия исполняющего обязанности Председателя

Правило 9

Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же полномочия и обязанности, что и Председатель.

Право голоса Председателя

Правило 10

Председатель не голосует, однако он/она может назначить вместо себя другого представителя для голосования.

IV. СЕКРЕТАРИАТ

Функции Директора-исполнителя

Правило 11

Директор-исполнитель может назначить своего заместителя или одного из помощников Директора-исполнителя в качестве своего представителя на заседаниях.

Правило 12

Директор-исполнитель или назначенный **ею** представитель и **секретариат** обеспечивают персонал, необходимый **Комитету для работы**, и любой необходимый персонал для вспомогательных органов, которые могут быть созданы **Комитетом**, и руководят им.

Правило 13

Директор-исполнитель или назначенный **ею** представитель может, с учетом положений правила 17, выступать на пленарных заседаниях и на заседаниях вспомогательных органов, если таковые имеются, с устными и письменными заявлениями, касающимися любого рассматриваемого вопроса.

Правило 14

Директор-исполнитель несет ответственность за созыв совещаний в соответствии с правилами 2 и 3 и за принятие всех необходимых мер по проведению заседаний пленарных и вспомогательных органов, если таковые имеются, включая подготовку и распространение документации не менее чем за шесть недель до начала заседаний.

Обязанности секретариата

Правило 15

В соответствии с настоящими правилами секретариат: обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях; получает, переводит и рассылает документы заседаний; публикует и рассылает **Комитету** доклады и соответствующую документацию; хранит документы в архивах; и в целом выполняет любую иную работу, которая может потребоваться **Комитету**.

V. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 16

Председатель может объявить заседание открытым и приступить к обсуждению вопросов, если на заседании присутствует по меньшей мере одна треть **участников** совещания. Для принятия любого решения необходимо присутствие большинства **участников**.

Полномочия Председателя

Правило 17

Помимо осуществления полномочий, которые ему/ей предоставляются в соответствии с другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он/она выносит постановления по порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами, руководит ходом заседаний и поддерживает порядок на заседаниях. Председатель может предлагать заседанию ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждого **участника** по любому вопросу, прекратить запись ораторов или прекратить прения. Он/она может также вносить предложения о перерыве или закрытии заседания или прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 18

При выполнении своих функций Председатель подчиняется **Комитету**.

Выступления

Правило 19

Никто не может выступать на совещании, не получив предварительно разрешения Председателя. В соответствии с настоящими правилами Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Председатель может призвать оратора к порядку, если его/ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Внеочередные выступления

Правило 20

Председателю, заместителю Председателя или Докладчику какой-либо **рабочей группы** или назначенному представителю любого другого вспомогательного органа, который может быть создан в соответствии с правилом 45, может быть предоставлено право внеочередного выступления для разъяснения заключения, к которому пришла соответствующая **рабочая группа** или вспомогательный орган, и для ответа на вопросы.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 21

1. Во время обсуждения любого вопроса каждый **участник** может в любое время взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый в этой связи вопрос немедленно решается Председателем в соответствии с правилами процедуры. Любой представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отклоняется большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании **участников**.

2. **Участник**, выступающий по порядку ведения заседания, может не говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Регламент выступлений

Правило 22

Совещание может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого оратора по любому вопросу, за исключением вопросов процедурного характера, по которым Председатель ограничивает время каждого выступления пятью минутами. Если прения ограничены и оратор использовал предоставленное ему/**ей** время, Председатель немедленно призывает его/**ее** к порядку.

Прекращение записи ораторов

Правило 23

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия совещания объявить о прекращении записи ораторов. Председатель может, однако, предоставить любому из **участников** слово для ответа, если, по его/**ее** мнению, какое-либо из выступлений, сделанных после прекращения записи ораторов, дает для этого основания. Когда прения по какому-либо пункту заканчиваются за отсутствием желающих выступить, Председатель с согласия совещания объявляет о прекращении прений.

Перерыв в прениях

Правило 24

Во время обсуждения любого вопроса каждый **участник** может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Помимо лица, внесшего такое предложение, один **участник** может высказаться за это предложение и один - против, после чего предложение немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 25

Каждый **участник** может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой **участник** желание выступить. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум **участникам**, возражающим против прекращения прений, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Если совещание одобряет это предложение, Председатель объявляет о прекращении прений.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 26

Во время обсуждения любого вопроса каждый **участник** может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такое предложение не обсуждается, а немедленно ставится на голосование.

Порядок рассмотрения предложений процедурного характера

Правило 27

В соответствии с правилом 21 и независимо от порядка внесения предложений устанавливается следующий порядок их очередности перед всеми другими рассматриваемыми на совещании предложениями:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Предложения и поправки

Правило 28

Предложения и поправки к предложениям представляются обычно в письменной форме и передаются Директору-исполнителю, которая рассылает их копии **участникам**. Как общее правило, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на любом заседании **Комитета**,

если его копии не были распространены среди всех **участников** не позднее чем за один день до заседания. С согласия **Комитета** Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение предложений или поправок к ним, даже если эти предложения или поправки не были распространены или были распространены только в день заседания.

Решения по вопросу о компетенции

Правило 29

В соответствии с правилом 27 любое предложение, требующее решения вопроса о компетенции **Комитета** принять любое внесенное предложение или любую поправку **к предложению**, ставится на голосование до проведения голосования по данному предложению или поправке.

Снятие предложений

Правило 30

Лицо, внесшее предложение, может в любое время снять это предложение до того, как по нему началось голосование, при условии, что к этому предложению не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено другими **участниками**.

Пересмотр предложений

Правило 31

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь, иначе как по решению **Комитета**, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании участников. Разрешение высказаться по предложению о пересмотре предоставляется только двум **участникам**, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Консенсус

Правило 32

Совещание прилагает все усилия для достижения консенсуса по вопросам существа.

Право голоса

Правило 33

Каждый **участник** имеет один голос.

Требуемое большинство и значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании участники"

Правило 34

1. С учетом правила 32 решения совещания по вопросам существа принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании **участников**.
2. С учетом правила 53 решения совещания по процедурным вопросам принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании **участников**.
3. В случае разногласий решение о том, является ли тот или иной вопрос, по которому должно проводиться голосование, вопросом существа или процедурным вопросом, принимается простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании **участников**.
4. Для целей настоящих правил выражение "присутствующие и участвующие в голосовании **участники**" означает присутствующих **участников**, голосующих "за" или "против". **Участники**, воздерживающиеся при голосовании, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Формы голосования

Правило 35

С учетом правила 41 голосование **участников** обычно проводится поднятием рук, однако любой **участник** может потребовать поименного голосования, которое в таком случае производится в алфавитном порядке названий **участников**, начиная с **участника**, определяемого Председателем по жребию.

Занесение в протокол результатов поименного голосования

Правило 36

Результаты голосования каждого **участника**, участвующего в поименном голосовании, заносятся в соответствующие документы совещания.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 37

После того, как Председатель объявит о начале голосования, никто из участников не может прервать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседаний в связи с проведением данного голосования. Председатель может разрешить **участникам** высказаться по мотивам голосования как до, так и после голосования, за исключением тех случаев, когда проводится тайное голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений. Председатель не разрешает автору предложения или поправки высказываться по мотивам голосования по его/ее собственному предложению или поправке.

Раздельное голосование по предложениям или поправкам

Правило 38

Каждый **участник** может предложить, чтобы голосование по отдельным частям предложения или поправки **к предложению** проводилось раздельно. В случае возражений против требования о раздельном голосовании предложение о раздельном голосовании ставится на голосование. Разрешение высказаться по предложению о раздельном голосовании предоставляется только двум **участникам**, поддерживающим его, и двум участникам, возражающим против него. В случае принятия предложения о проведении раздельного голосования одобренные части предложения или поправки ставятся затем на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Голосование по поправкам

Правило 39

1. Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, **Комитет** проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отличается от него, и т. д., пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако если принятие одной поправки неизбежно означает отклонение другой, последняя поправка на голосование не ставится. Если одна или более поправок принимаются, то проводится голосование по предложению с внесенными в него поправками. Если ни одна из поправок не принимается, предложение ставится на голосование в его первоначальном виде.
2. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет какую-либо его часть.

Голосование по предложениям

Правило 40

1. Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, совещание, если оно не примет иного решения, проводит голосование по предложениям в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению совещание может решить, будет ли оно проводить голосование по следующему предложению.
2. Однако любые предложения, предусматривающие, чтобы по существу таких предложений никаких решений не принималось, рассматриваются как внесенные ранее и ставятся на голосование до них.

Выборы

Правило 41

Все выборы проводятся тайным голосованием, за исключением случаев, когда, при отсутствии каких-либо возражений, совещание принимает решение не проводить голосования по согласованной кандидатуре.

Правило 42

1. Если необходимо избрать только одно лицо или одного **участника** и ни один кандидат при первом голосовании не получает требуемого большинства голосов, то проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, Председатель определяет по жребию, кто из кандидатов является избранным.
2. В случае равенства голосов при первом голосовании между кандидатами, занимающими второе место по числу полученных ими голосов, проводится специальное голосование для сокращения числа кандидатов до двух. В случае равенства голосов между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если равное число голосов получают более двух кандидатов, то число кандидатов сокращается до двух по жребию, и голосование продолжается только по этим кандидатам в соответствии с предыдущим пунктом.

Правило 43

1. Если одновременно и при одинаковых условиях необходимо заполнить две или более выборных должностей, то избираются те кандидаты, которые при первом голосовании получили требуемое большинство голосов.
2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается большим, чем число мест, подлежащих заполнению, то избранными считаются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов.
3. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается меньшим, чем число мест, подлежащих заполнению, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования, причем такие голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, и их число не должно более чем вдвое превышать число подлежащих заполнению мест. Однако в случае равенства голосов, полученных большим числом непрошедших кандидатов, проводится специальное голосование с целью сократить число кандидатов до требуемого числа.

4. Если три ограниченных голосования не дают определенных результатов, то проводятся неограниченные голосования, при которых голоса могут подаваться за любое лицо или любого члена, имеющего право быть избранным. Если три таких неограниченных голосования не дают определенных результатов, то следующие три голосования (кроме случаев, аналогичных случаю равенства голосов, указанному в конце предыдущего пункта настоящего правила) ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании. Число таких кандидатов не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест.

5. После этого проводятся три следующих неограниченных голосования и т.д., до тех пор пока все места не будут заполнены.

Равенство голосов

Правило 44

Если по какому-либо вопросу, за исключением выборов, голоса разделяются поровну, то предложение считается отклоненным.

VI. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

*Вспомогательные органы совещаний, такие как **рабочие группы** и группы экспертов*

Правило 45

1. **Комитет** может учреждать такие вспомогательные органы, которые могут оказаться необходимыми для эффективного осуществления его функций.

2. Каждый вспомогательный орган избирает своих должностных лиц.

3. Правила процедуры совещаний соответствующим образом применяются в работе вспомогательных органов с такими изменениями, которые могут быть согласованы **Комитетом** в свете предложений соответствующих вспомогательных органов.

VII. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

Языки совещаний

Правило 46

Языками совещаний являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

Устный перевод

Правило 47

1. Выступления на одном из официальных языков совещания переводятся устно на остальные официальные языки.
2. Каждый представитель может выступить на любом другом языке, не являющемся официальным языком совещания. В этом случае он/она сам/сама принимает меры к тому, чтобы его/ее речь была устно переведена на один из официальных языков совещания, а устный перевод на другие официальные языки может осуществляться устными переводчиками секретариата на основе устного перевода на первый официальный язык.

Языки официальных документов

Правило 48

Официальные документы выпускаются на языках совещания.

VIII. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Пленарные заседания

Правило 49

Пленарные заседания являются открытыми, если совещание не примет решения об ином. Обо всех решениях, принятых на закрытом заседании, сообщается на ближайшем открытом заседании.

Другие заседания

Правило 50

Заседания вспомогательных органов, за исключением заседаний любой редакционной группы, которая может быть создана, являются открытыми, если соответствующий орган не примет решения об ином.

IX. НАБЛЮДАТЕЛИ

Участие наблюдателей

Правило 51

Наблюдатели участвуют в работе совещания в соответствии со сложившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Наблюдатели от неправительственных организаций

Правило 52

1. **Неправительственные организации, имеющие опыт работы в областях, относящихся к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещаниях в качестве наблюдателей, могут принимать участие в работе совещаний, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании участников.**

2. **По приглашению Председателя такие наблюдатели могут участвовать в работе любого совещания без права голоса, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании участников.**

Х. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ И ИЗМЕНЕНИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

Правило 53

Любое правило процедуры может быть изменено или его действие может быть приостановлено решением совещания, принятым большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании **участников**, при условии, что о соответствующем предложении было известно за 24 часа до заседания.
